

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.260a-d (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 9.109

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Οὐ μὲν δὴ δωροδόκον γε¹ ἐατέον τὸν ἄνδρα οὐδὲ φιλοκερδῆ τε καὶ φιλοχρήματον (Pl. R. 390d), ἢ πᾶσαι αὐτοῦ αἰ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμῖαι ἀπὸ τῶν μαθημάτων ἐκεῖσε ἀποχετεύονται² [...] ἀλλ'³ ὅσα μὲν σὺν δίκη παραλάβοιεν ἐκ πατέρων, τούτων προορᾶσθαι καὶ ἐπιμελεῖσθαι χρεῶν ὑπηρεσίαν φιλοσοφίᾳ⁴ κτωμένους⁵ (Pl. R. 498b), αὐτοὺς δὲ πλοῦτον οὐκ ἐργαστέον, οὐδ' εἰς τὴν οἰκίαν παραδεκτέον τὸν ἔτοιμόν τε καὶ βρῦντα ἐκ τῆς ἀγορᾶς [...] εἰ ἄρα τὸν νόμον τοῦτον διασώσομεν, οὐκ ἐπιτρέψομεν τοῖς φιλοσοφεῖν⁶ προσποιουμένοις δικῶν τε γίνεσθαι ἐργολάβοις καὶ ἀποκλείσαντας τὰ μουσεῖα περικυλινδεῖσθαι τῷ βήματι, διαπληκτιζομένους καὶ λοιδορουμένους ῥήτορσιν ὁμοῦ καὶ στρατιώταις, οὐδὲ ὑπομένειν⁷ ὅσα καὶ οἷα ὑπομένουσιν οἱ ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐργασίαις νυκτηγρετουῦντές⁸ τε καὶ διημερεύοντες ἐν ταῖς δίκαις, ἐνίστε εἰς⁹ τοῦπίσω ἀποπραττόμενοι τὸν¹⁰ μισθόν, ὅταν ἔλονται οἱ μισθωσάμενοι τὰς εἰρηνικὰς συναλλαγὰς [...] Οὐκ ἐπιτρέψομεν δὲ οὔτε οἰκίαν οἰκοδομεῖσθαι εἰς ἣν οὔτε μεταλλέας ἐμισθώσαντο οὔτε τέκτονας οὔτε οἰκοδόμους, ἀλλὰ τὰ γ'¹¹ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται (*Od.* 9.109), χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος (*Il.* 6.48, 10.379, 11.133; *Od.* 21.10; véase la ficha correspondiente),

οὐδὲ¹² λιμῶ ἄγχειν δημιουργούς, μηδὲ¹³ ζωγράφους εἰργνύναι, ὅτι μὴ δωτίνην τὰ φάρμακα ἐπαλείφουσιν [...] πᾶσα γὰρ ἢ τοιαύτη ἀνανδρία σμικροῦς τε καὶ ἀνελευθέρου ψυχῆς...

1 γε Plat. : σε A H Φ Ξ x τε O // 2 ἀποχετεύονται Orp. : ἐποχ- codd. // 3 ἀλλ' codd. : ἀλλὰ Hard. // 4 φιλοσοφίᾳ : -σοφίαν a¹ -σοφίας Ξ a² edd. // 5 κτωμένους : -μένοις Ξ // 6 τοῖς σοφοῖς τοῖς a // 7 ὑπομένειν : -μένουσι a // 8 νυκτηγρετουῦντές (νυκτιγρ- H) H Φ Ξ O edd. : νυκτιγεροῦντές A νυκτηγ- a² // 9 ἐνίστε εἰς conl. Pet., Dind. : ἐνίστε ἐν ταῖς εἰς (ἐν x) codd., vulg. // 10 τὸν : τὸ Steph. // 11 γ' Hom., Steph. : γε Ξ x τε A H Φ O Ald. // 12 οὐδὲ : οὔτε Gas. // 13 μηδὲ : μὴ Φ¹

Traducción de la cita:

Ciertamente, no se debe permitir que este hombre (sc. el filósofo) sea venal, codicioso y aficionado al dinero (Pl. R. 390d), o todos los deseos de su alma, alejándose de los conocimientos, se canalizarán hacia ahí [...] Sin embargo, de todo lo que hayan heredado (sc. los filósofos) de forma justa de sus antepasados, de ello es preciso que cuiden y se preocupen, procurando un servicio a la filosofía (Pl. R. 498b). En cambio,

no deben producir riqueza ni admitir en su casa a quien está dispuesto a ello y prospera gracias al mercado [...] Si efectivamente mantuviésemos esta norma, no permitiremos a los que fingen ser filósofos que se transformen en defensores de causas judiciales y que, tras cerrar los santuarios de las Musas, se precipiten a la tribuna, tramando disputas e injuriando a rétores y soldados al mismo tiempo; tampoco que emprendan las mismas tareas que los que se pasan la noche en vela con esas ocupaciones y el día, en juicios, algunas veces reclamando de nuevo el pago, cuando los clientes preferían relaciones comerciales pacíficas [...]

No permitiremos que se edifique una casa en cuya construcción no se contraten canteros, carpinteros ni arquitectos,

sino que todo nace sin sembrar y sin arar (Od. 9.109),

bronce, oro y hierro muy trabajado (Il. 6.48, 10.379, 11.133; Od. 21.10; véase la ficha correspondiente),

y tampoco que oprima con hambre a los obreros ni que eche a los pintores porque no imprimen gratis los colores [...] Pues toda esta cobardía es propia de un alma insignificante e innoble...

Motivo de la cita:

Temistio utiliza estos dos versos homéricos como recurso estilístico, para expresar de una forma elegante y elevada que un filósofo no debe ser tan avaro y codicioso que pretenda obtener gratis los servicios que le preste un trabajador.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Timaeus historicus (ss. IV/III a.C.) FGh 566, fr. 164.14-21 (D. S. 5. 2.4)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El texto que nos ocupa está recogido como uno de los fragmentos de Timeo y procede de la obra *Biblioteca Histórica*, de Diodoro Sículo. Timeo fue el principal historiador de los griegos de occidente y su obra, formada por treinta y ocho libros, de los cuales los cinco primeros narran de forma general la historia y las instituciones de los pueblos del Mediterráneo occidental, se conserva fragmentariamente. El pasaje que nos interesa dice lo siguiente:

τοὺς δὲ κατοικοῦντας αὐτὴν τὸ παλαιὸν Σικανοὺς αὐτόχθονας εἶναί φασι· οἱ νομιμώτατοι τῶν συγγραφέων, καὶ τὰς τε προειρημένους θεὰς ἐν ταύτῃ τῇ νήσῳ πρῶτως φανῆναι καὶ τὸν τοῦ σίτου καρπὸν ταύτην πρῶτην ἀνεῖναι διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς χώρας, περὶ ὧν καὶ τὸν ἐπιφανέστατον τῶν ποιητῶν μαρτυρεῖν λέγοντα (Od. 9.109-11)

ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,

πυροὶ καὶ κριθαὶ ἢ δ' ἄμπελοι, αἳ τε φέρουσι

οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·

ἐν τε γὰρ τῷ Λεοντίνῳ πεδίῳ καὶ κατὰ πολλοὺς ἄλλους τόπους τῆς Σικελίας μέχρι τοῦ νῦν φύεσθαι τοὺς ἀγρίους ὀνομαζομένους πυρούς.

“Los más justos de los historiadores afirman que los que la habitaban antiguamente (sc. la isla de Sicilia), los sicanos, eran autóctonos, que las diosas mencionadas antes

(sc. Deméter y Core) se mostraron por primera vez en esta isla y que esta fue la primera que hizo brotar el grano de trigo, gracias a la excelencia de la tierra. De esto también da testimonio el más ilustre de los poetas cuando dice (*Od.* 9.109-11):

*Sino que todo nace sin sembrar y sin arar,
trigo, cebada y también vides, que producen
vino procedente de exquisitos racimos, y la lluvia de Zeus los hace crecer.*

En efecto, afirman que en la llanura de Leontinos y en muchos otros lugares de Sicilia incluso hoy en día brota el llamado trigo salvaje.”

A diferencia de Temistio, cuya cita es un recurso meramente estilístico, aquí se aprecia claramente que cumple una función argumentativa, puesto que el autor la emplea como argumento que da validez a los datos que está aportando sobre la isla de Sicilia, en este caso la fertilidad de su tierra. Además, bien sean las palabras exactas de Timeo o bien una aportación de Diodoro, se emplea el verbo "μαρτυρέω", "dar testimonio" o "atestiguar", de forma que el propio autor nos da una pista sobre la función. En cambio, Temistio y el autor de este pasaje coinciden en citar literalmente. También cabe mencionar que el verso coincide con el de la obra homérica, ya que además no encontramos variantes en los manuscritos que transmiten la obra de Diodoro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Diodorus Siculus (s. I a.C.) *Bibliotheca historica* 5.69.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Diodoro escribe una extensa obra en la que recoge una serie de mitos y hechos históricos universales. En un pasaje del libro V, comenta que egipcios, atenienses y siciliotas se disputan la primacía en el cultivo del trigo y que todos ellos afirman que la diosa Deméter fue vista por primera vez en sus tierras. Cuando habla de los siciliotas dice lo siguiente:

οἱ δὲ Σικελιώται, νῆσον ἱερὰν Δήμητρος καὶ Κόρης οἰκοῦντες, εἰκὸς εἶναί φασι τὴν δωρεὰν ταύτην πρῶτοις τοῖς τὴν προσφιλεστάτην χώραν νεμομένοις δοθῆναι ἄτοπον μὲν γὰρ ὑπάρχειν εὐκαρποτάτην αὐτὴν ὡς ἰδίαν ποιῆσαι, τῆς δ' εὐεργεσίας ὡς μηδὲν προσηκούση ἐσχάτη μεταδοῦναι, καὶ ταῦτ' ἐν αὐτῇ τὴν οἴκησιν ἔχουσαν, εἶπερ καὶ τῆς Κόρης τὴν ἀρπαγὴν ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ γεγονέναι συμπεφώνηται. εἶναι δὲ καὶ τὴν χώραν οἰκειοτάτην τούτοις τοῖς καρποῖς, ἐν ἧ καὶ τὸν ποιητὴν λέγειν (*Od.* 9.109-10)

*ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
πυροὶ καὶ κριθαί.*

περὶ μὲν οὖν Δήμητρος τοιαῦτα μυθολογοῦσι.

“En cambio, los siciliotas, que habitan una isla consagrada a Deméter y a Core, afirman que es justo que ese don (sc. el descubrimiento del trigo) les haya sido concedido primero a los que ocupan la tierra más querida para estas divinidades, pues sería extraño que considerasen como propia esta tierra sumamente fértil y que, en cambio, la hicieran participar de la prosperidad la última, como si no les importase nada, y eso cuando tiene en ella su morada, si es que se acepta que el rapto de Core tuvo lugar en esa isla. Afirman, además, que es muy apropiada para este tipo de frutos la tierra en la que incluso el poeta dice (*Od.* 9.109-10)

Sino que todo nace sin sembrar y sin arar,

trigo y cebada.

Así pues, esto cuentan los mitos sobre Deméter.”

Es evidente la relación entre este texto y el anterior, pues ambos pertenecen al mismo libro de la obra de Diodoro Sículo (aunque el primero sea una cita de Timeo aducida por Diodoro) y en ambos se apoya la misma idea con este pasaje de la *Odisea*, la fertilidad de Sicilia y su primacía en el cultivo del trigo. Los manuscritos que transmiten este fragmento de Diodoro no presentan variantes del verso, sino que se transmite tal y como aparece en Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Strabo geographus (ss. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 11.4.3; 13.1.25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y además comenta sus curiosidades. Nos interesan especialmente dos puntos de su obra, en los que cita *Od.* 9.109. El primero es 11.4.3, donde habla de Albania y de la fertilidad de sus tierras, y el segundo, 13.1.25, donde expone los tres tipos de civilizaciones de los que habla Platón en las *Leyes*, aunque el fragmento pertenece a un capítulo en el que describe la Tróade. Dicen lo siguiente:

11.4.3

Τάχα μὲν οὖν τῷ τοιούτῳ γένει τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν δεῖ θαλάττης· οὐδὲ γὰρ τῇ γῆ χρωῶνται κατ' ἀξίαν, πάντα μὲν ἐκφερούση καρπὸν καὶ τὸν ἡμερώτατον, πᾶν δὲ φυτὸν· καὶ γὰρ τὰ ἀειθαλῆ φέρει τυγχάνει δ' ἐπιμελείας οὐδὲ μικρᾶς, ἀλλὰ τὰγαθὰ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται (*Od.* 9.109), καθάπερ οἱ στρατεύσαντές φασι, Κυκλώπειόν τινα διηγούμενοι βίον· πολλαχοῦ γοῦν σπαρεῖσαν ἅπαξ δις ἐκφέρειν καρπὸν ἢ καὶ τρίς, τὸν δὲ πρῶτον καὶ πεντηκοντάχουν, ἀνέαστον καὶ ταῦτα οὐδὲ σιδήρῳ τμηθεῖσαν ἀλλ' αὐτοξύλῳ ἀρότρῳ.

“Realmente, quizá a una raza de hombres como esta no le haga falta el mar, pues ni siquiera utilizan debidamente la tierra, que produce cualquier fruto, incluso el menos salvaje, y cualquier planta. En efecto, las produce también de hoja perenne. En cambio, no recibe ni un poco de cuidado (*Od.* 9.109), sino que todas las cosas buenas nacen sin sembrar y sin arar, como afirman los que han hecho una expedición allí, describiéndolo como una vida propia de cíclopes. Dicen que en muchos sitios la tierra sembrada una sola vez produce fruto dos o incluso tres veces, y el primero hasta cincuenta veces más abundante, y eso sin cultivar tampoco y sin que la tierra sea atravesada con un arado de hierro, sino solamente con uno de madera.”

13.1.25

Εἰκάζει δὲ Πλάτων (*Lg.* 3.677-82) μετὰ τοὺς κατακλυσμοὺς τρία πολιτείας εἶδη συνίστασθαι· πρῶτον μὲν τὸ ἐπὶ τὰς ἀκρωρείας ἀπλοῦν τι καὶ ἄγριον, δεδιότων τὰ ὕδατα ἐπιπολάζοντα ἀκμὴν ἐν τοῖς πεδίοις· δεύτερον δὲ τὸ ἐν ταῖς ὑπωρείαις, θαρρούντων ἤδη κατὰ μικρὸν, ἅτε δὴ καὶ τῶν πεδίων ἀρχομένων ἀναψύχασθαι· τρίτον δὲ τὸ ἐν τοῖς πεδίοις. λέγοι δ' ἂν τις καὶ τέταρτον καὶ πέμπτον ἴσως καὶ πλείω, ὕστατον δὲ τὸ ἐν τῇ παραλίᾳ καὶ ἐν ταῖς νήσοις, λελυμένου παντὸς τοῦ τοιούτου φόβου. τὸ γὰρ μᾶλλον καὶ ἥττον θαρρεῖν πλησιάζειν τῇ θαλάττῃ πλείους

ἄν ὑπογράφοι διαφορὰς πολιτειῶν καὶ ἠθῶν, καθάπερ τῶν ἀγαθῶν τε καὶ τῶν ἀγρίων ἔτι πως ἐπὶ τὸ ἡμέρον τῶν δευτέρων ὑποβεβηκότων. ἔστι δὲ τις διαφορὰ καὶ παρὰ τούτοις τῶν ἀγροίκων καὶ μεσαγροίκων καὶ πολιτικῶν· ἀφ' ὧν ἤδη καὶ ἐπὶ τὸ ἀστεῖον καὶ ἄριστον ἦθος ἐτελεύτησεν ἢ τῶν ὀνομάτων κατ' ὀλίγον μετάληψις, κατὰ τὴν τῶν ἠθῶν ἐπὶ τὸ κρεῖττον μετάστασιν, παρὰ τὰς τῶν τόπων καὶ τῶν βίων μεταβολάς. ταύτας δὴ τὰς διαφορὰς ὑπογράφειν φησὶ τὸν ποιητὴν ὁ Πλάτων, τῆς μὲν πρώτης πολιτείας παράδειγμα τιθέντα τὸν τῶν Κυκλώπων βίον, αὐτοφυεῖς νεμομένων καρποὺς καὶ τὰς ἀκρωρείας κατεχόντων ἐν σπηλαίοις τισίν (Od. 9.109).

ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
φησὶν, αὐτοῖς·

τοῖσιν δ' οὐκ ἀγοραὶ βουλευφόροι, οὔτε θέμιστες·
ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα,
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος
παίδων ἠδ' ἀλόχων (Od. 9.112-15).

“Platón (Lg. 3.677-82) imagina que después de las inundaciones se formaron tres tipos de civilización: el primero, el que surgió sobre las cimas de los montes, simple y salvaje, de hombres que temían las aguas, que prevalecían todavía sobre las llanuras; el segundo, en los pies de las montañas, cuando ya iban confiando poco a poco, puesto que además las llanuras comenzaban ya a secarse; el tercero, en las llanuras. Se podrían mencionar un cuarto y un quinto igualmente, e incluso más, y en último lugar, uno en la costa y en las islas, después de que se disipara todo ese miedo. En efecto, el hecho de atreverse a acercarse más o menos al mar implicaría mayores diferencias en las civilizaciones y sus caracteres, como cuando los buenos y todavía salvajes descienden hacia el terreno ya de alguna manera civilizado de los segundos. Por otro lado, entre ellos también hay alguna diferencia entre salvajes, semisalvajes y civilizados. Después de estos, concluyó ya también el cambio paulatino de los nombres, al llegar al carácter urbano y óptimo, conforme a la transformación de los caracteres a mejor, en paralelo con los cambios de lugar y de género de vida. Platón afirma que estas diferencias las presenta ya el poeta, poniendo como ejemplo de la primera civilización la vida de los cíclopes, que consumen frutos silvestres y ocupan algunas cuevas en las cimas de los montes (Od. 9.109):

*Sino que todo nace sin sembrar y sin arar
dice, para ellos;
y estos no tienen asambleas para tomar decisiones ni leyes,
sino que habitan las cimas de elevadas montañas,
en cuevas huecas, y cada uno tiene el gobierno
de sus hijos y de sus esposas (Od. 9.112-15)."*

En el primero de los textos se realiza una paráfrasis que cumple una función estilística, ya que es emplea para expresar de una forma más elevada lo que el autor va a explicar a continuación con sus propias palabras, que el suelo de Albania es tan fértil, que una sola cosecha produce fruto más de una vez, sin necesidad de volver a ser arada o sembrada. En el segundo, sin embargo, la cita es literal y su función es argumentativa, puesto que con ella Estrabón trata de apoyar la idea de que la vida de los cíclopes descrita por Homero es un ejemplo del primer tipo de comunidad, la de los salvajes.

Ahora bien, mientras Estrabón cita los versos *Od.* 9.112-15 porque aparecen en el pasaje de Platón que está parafraseando (*Lg.* 677-82), no ocurre lo mismo con el verso 109, que es un añadido del geógrafo y no aparece reproducido en dicho pasaje de las *Leyes*. Por otra parte, es curioso el hecho de que parafrasee el verso cuando la cita es estilística, quizá atendiendo a las recomendaciones de gramáticos como Demetrio (*De elocutione* 112-113) o Hermógenes (*De ideis* 336-338), y, sin embargo, lo cite literalmente cuando lo utiliza como argumento, preocupándose más por el hecho de que constituya un verdadero ejemplo que por el estilo. Cabe decir que, además, el verso no presenta variantes respecto al texto homérico conservado actualmente en las ediciones modernas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Phalaris* 2 2.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Fálaris* II, obra a la que pertenece el siguiente pasaje, uno de los sacerdotes de Delfos cree necesario aceptar la ofrenda al dios Apolo hecha por el tirano que da nombre a la composición. Entre las razones que aporta, están los intereses del propio santuario, que vive de las ofrendas de los fieles:

ὄτι μὲν δὴ ἐν κρημνοῖς τε οἰκοῦμεν αὐτοὶ καὶ πέτρας γεωργοῦμεν, οὐχ Ὅμηρον χρὴ περιμένειν δηλώσοντα ἡμῖν (*Il.* 2.519, 9.405), ἀλλ' ὄραν πάρεστι ταῦτα. καὶ ὅσον ἐπὶ τῇ γῆ, βαθεῖ λιμῶ ἀεὶ συνῆμεν ἄν, τὸ δ' ἱερὸν καὶ ὁ Πύθιος καὶ τὸ χρηστήριον καὶ οἱ θύοντες καὶ οἱ εὐσεβοῦντες, ταῦτα Δελφῶν τὰ πεδία, ταῦτα ἢ πρόσοδος, ἐντεῦθεν ἢ εὐπορία, ἐντεῦθεν αἱ τροφαί - χρὴ γὰρ τὰληθῆ πρός γε ἡμᾶς αὐτοὺς λέγειν - καὶ τὸ λεγόμενον ὑπὸ τῶν ποιητῶν (*Od.* 9.109), ἄσπαρτα ἡμῖν καὶ ἀνήροτα φύεται τὰ πάντα ὑπὸ γεωργῶ τῷ θεῷ, ὃς οὐ μόνον τὰ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀγαθὰ γιγνόμενα παρέχει, ἀλλ' εἴ τι ἐν Φρυξίν ἢ Λυδοῖς ἢ Πέρσαις ἢ Ἀσσυριοῖς ἢ Φοίνιξιν ἢ Ἰταλιώταις ἢ Ὑπερβορέοις αὐτοῖς, πάντα ἐς Δελφοὺς ἀφικνεῖται. καὶ τὰ δεύτερα μετὰ τὸν θεὸν ἡμεῖς τιμώμεθα ὑφ' ἀπάντων καὶ εὐποροῦμεν καὶ εὐδαιμονοῦμεν·

“Ciertamente, que nosotros vivimos entre precipicios y cultivamos pedregales, no es necesario que esperemos a que Homero nos lo muestre (*Il.* 2.519, 9.405), pues eso salta a la vista. Además, solo con la tierra, viviríamos siempre con un hambre profunda. En cambio, el templo, Apolo Pitio, el oráculo, los que hacen sacrificios y los que veneran a la divinidad, esos son las llanuras de Delfos, esos son sus ingresos, de ahí su abundancia de recursos, de ahí las provisiones - pues es necesario decir la verdad al menos entre nosotros mismos - y como dijeron los poetas (*Od.* 9.109), *sin sembrar y sin arar* nos nace todo, con el dios como labrador, que no solo nos suministra los bienes que surgen entre los helenos, sino que, si hay algo entre frigios, lidios, persas, asirios, fenicios, italiotas y los propios hiperbóreos, todo llega a Delfos. Y en segundo lugar, después del dios, nosotros somos honrados por todos, tenemos medios y somos felices.”

En este fragmento, Luciano parafrasea de forma irónica el verso *Od.* 9.109. A diferencia de lo que ocurre en el poema homérico, donde las palabras tienen un sentido literal, queriendo decir que la tierra de los cíclopes producía fruto sin ser cultivada, en este caso se emplea de forma un tanto burlesca, dando a entender que los

sacerdotes de Delfos vivían sin realizar ningún esfuerzo por ganarse el sustento. La mención podemos calificarla por tanto como un recurso estilístico que el autor emplea para lograr este efecto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Lucianus sophista (s. II d.C.) *De parasito sive artem esse parasiticam* 23-24

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra, en la que el autor pretende demostrar satíricamente que el ser un parásito y vivir de ello es un arte, nos encontramos el siguiente pasaje:

Ἵτι γε μὴν ἡ βασιλικωτάτη τῶν τεχνῶν ἔστιν αὕτη, μάθοις ἂν καὶ ἐκ τοῦδε οὐχ ἥκιστα· τὰς μὲν γὰρ λοιπὰς τέχνας οὐ μόνον κακοπαθοῦντες καὶ ἰδροῦντες, ἀλλὰ νῆ Δία καθήμενοι καὶ ἐστῶτες ἐργάζονται ὥσπερ ἀμέλει δοῦλοι τῶν τεχνῶν, ὁ δὲ παράσιτος μεταχειρίζεται τὴν αὐτοῦ τέχνην ὡς βασιλεὺς κατακείμενος. Ἐκεῖνα μὲν γὰρ τί δεῖ λέγειν περὶ τῆς εὐδαιμονίας αὐτοῦ, ὅτι δὴ μόνος κατὰ τὸν σοφὸν Ὅμηρον (*Od.* 9.108-9) οὔτε φυτεύει χερσὶ φυτὸν οὔτε ἄροϊ, ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα νέμεται;

“Que en verdad la más regia de las artes es esta (sc. ser un parásito), lo podrías comprender especialmente a partir de lo siguiente. En efecto, respecto a las demás artes, no solo las ejercen sufriendo y sudando, sino también, por Zeus, sentados y puestos en pie, como si fueran, ciertamente, esclavos de sus profesiones. En cambio, el parásito practica su oficio tendido como un rey. ¿Qué debemos decir, por tanto, sobre su felicidad? Que, siguiendo al sabio Homero (*Od.* 9.108-9), él es el único que ni planta una planta con sus manos ni ara, sino que se le suministra todo *sin sembrar y sin arar.*”

En este texto la cita se emplea de la misma forma que en la mención paralela anterior, pues en ambos Luciano realiza una paráfrasis del verso y lo emplea de forma cómica. Además, en ambos casos, se refiere a personas que no viven de su propio esfuerzo, sino de las aportaciones de otras personas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 23.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que Máximo de Tiro defiende que los guerreros son más útiles para la ciudad que los labradores. Una de las razones que aporta es la siguiente:

Ἄλλ' οὐδὲ νῦν δεῖ γεωργίας· οὐ γὰρ ἐξέκαμεν ἡ γῆ τοὺς καρποὺς αὐτομάτους φέρουσα· φέρει μὲν τροφήν, φηγοὺς καὶ ὄγχνας· φέρει δὲ ποτὸν αὐτοφυές, Νεῖλον καὶ Ἴστρον καὶ Ἀχελῶν καὶ Μαίανδρον, καὶ ἄλλους κρατῆρας ἀενάους ναμάτων καθαρῶν καὶ νηφαλίων· γεωργεῖ δὲ ταῦτα οὐ πρεσβύτης Ἰκάριος οὐδὲ Βοιώτιος ἀνὴρ ἢ Θετταλικός, ἀλλ' ἥλιος αὐτὸς καὶ σελήνη θάλπουσα καὶ ὄμβροι τρέφοντες καὶ ἄνεμοι διαπνέοντες καὶ ὥραι ἀμειβουσαι καὶ γῆ βλαστάνουσα· οὔτοι γεωργοὶ ἀθάνατοι ἐγκάρπων φυτῶν καὶ δένδρων καὶ μηδὲν ἀνθρωπίνης τέχνης προσδεομένων. ταύτην τὴν γεωργίαν οὐδεὶς παύει, οὐ λοιμός, οὐ λιμός, οὐ πόλεμος,

ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται (*Od.* 9.109).

1 τὰ γ' Η^{p.c.} (Lascaris?) cum Homericis, Trapp : τὰ R

“Pero tampoco ahora es necesaria la agricultura, pues no se ha cansado la tierra de producir frutos de forma espontánea. Produce alimento, bellotas y peras; produce bebida natural, el Nilo, el Istro, el Aqueloo, el Meandro y las demás cráteras inagotables de arroyos puros y sobrios. Y esto no lo cultivó el anciano Ícaro, ni un beocio o un tesalio, sino el propio sol, la luna cuando calienta, las lluvias nutriendo, los vientos al soplar, el cambio de las estaciones y la tierra, que hace germinar. Estos son labradores inmortales de plantas que producen fruto, de grano y de árboles, que además no tienen ninguna necesidad de técnica humana. A este tipo de cultivo no le pone fin nadie, ni una epidemia, ni hambre, ni guerra,

sino que todo crece sin sembrar y sin arar (Od. 9.109).”

Este verso que Máximo introduce en su disertación cumple una función estilística, es decir, es un mero ornamento del texto con el que busca expresar de una forma diferente y elevada que la tierra puede producir frutos de forma natural, sin ser cultivada ni trabajada por el hombre.

La variantes textuales que presenta la cita en los códices que transmiten la obra de Máximo como vemos no son significativas, pues la única diferencia con el texto homérico que hoy conservamos es la ausencia en ellos de la partícula "γ'" que sí aparece en la *Odisea*. Trapp, en su edición de las *Dissertationes* (texto que utilizamos para nuestro análisis) mantiene esta partícula, a pesar de que cree que fue añadida por Lascaris al corregir el códice H. Puesto que dicha partícula no aparece en los manuscritos (sino que, como acabamos de decir, es una corrección posterior en H), creemos que tampoco estaba en el texto original.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Orígenes (s. III d.C.) *Contra Celsum* 4.74-76 (=Celsus 4.74-76)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El filósofo Celso escribió una obra en contra del cristianismo que se ha conservado gracias a que otro autor, Orígenes (s. IV d.C.) transmitió parte de ella en *Contra Celso*. En uno de los pasajes de la obra, Celso defiende que la naturaleza no le pertenece más a los hombres que a los demás seres vivos. Dice lo siguiente:

Διὰ πολλῶν δ' ἐξῆς ἐγκαλεῖ ἡμῖν ὡς τῷ ἀνθρώπῳ φάσκουσι πάντα πεποιηθέναι τὸν θεόν. καὶ βούλεται ἐκ τῆς περὶ τῶν ζώων ἱστορίας καὶ τῆς ἐμφαινομένης αὐτοῖς ἀγχινοίας δεικνύναι, ὅτι οὐδὲν μᾶλλον ἀνθρώπων ἢ τῶν ἀλόγων ζώων ἔνεκεν γέγονε τὰ πάντα. Οἶεται γὰρ πρῶτον μὲν μὴ ἔργα θεοῦ εἶναι βροντὰς καὶ ἀστραπὰς καὶ ὑετοὺς [...]. δεῦτερον δέ φησιν ὅτι, εἰ καὶ διδοίη τις ταῦτα ἔργα εἶναι θεοῦ, οὐ μᾶλλον ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις ταῦτα γίγνεται πρὸς τροφήν ἢ τοῖς φυτοῖς δένδροις τε καὶ πόαις καὶ ἀκάνθαις, [...] κἂν ταῦτα λέγῃς ἀνθρώποις φύεσθαι [...], τί μᾶλλον αὐτὰ ἀνθρώποις φῆσεις φύεσθαι ἢ τοῖς ἀλόγοις ζώοις τοῖς ἀγριωτάτοις· ἡμεῖς μὲν γε κάμνοντες καὶ προσταλαιπωροῦντες μόλις καὶ ἐπιπόνως τρεφόμεθα· τοῖς δ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται'.

“Y, durante mucho trecho, continúa reprochándonos (sc. Celso): ‘afirman que Dios ha

hecho todas las cosas para el hombre'. Y quiere demostrar a partir de la historia sobre los animales y de su evidente astucia que 'no surgió todo más por causa del hombre que de los animales privados de razón'. Pues, en primer lugar, cree que 'los truenos, los relámpagos y las lluvias no son obra de Dios'... Y, en segundo lugar dice que, 'aunque uno concediera que estos son obra de Dios, no se crearon más por nuestro alimento, el de los hombres, que para el de las plantas, los árboles, las hierbas o las zarzas... Y si dijeras que estos crecen para los hombres..., ¿por qué afirmas que crecen más bien para los hombres que para los seres irracionales más salvajes? Nosotros, en efecto, cultivando y sufriendo, nos alimentamos con dificultad y con trabajo. En cambio, para ellos *todo nace sin sembrar y sin arar*'."

En este caso, el autor emplea la cita como ornamento del estilo. Es cierto que a lo largo del fragmento se busca defender una idea, que el mundo no está hecho a medida del hombre, sino de todos los seres vivos, pero este verso en concreto no viene a apoyar esa idea, sino que se emplea como una especie de frase hecha que expresar con un estilo más elevado que los animales no necesitan fatigarse en el campo, porque encuentran en la naturaleza a su disposición todo lo que necesitan. Podríamos decir que el verso no se emplea para ejemplificar una idea propia, sino que se utiliza como ornamento de un argumento propio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Philostratus Maior sophista (s. III d.C.) *Imagines* 1.9.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra *Imagines* está compuesta por descripciones de cuadros y, entre ellas, nos encontramos con una titulada "Pantano". Comienza de la siguiente manera:

"Υπομβρος μὲν ἢ γῆ, φέρει δὲ κάλαμον καὶ φλοιόν, ἃ δὴ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα (*Od.* 9.109) δίδωσιν ἢ τῶν ἐλῶν εὐφύια, καὶ μυρική γέγραπται καὶ κύπειρον· καὶ γὰρ ταῦτά ἐστι τῶν ἐλῶν.

"La tierra está mojada, produce caña y juncos, que, en efecto, *sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109) los da el buen natural de los pantanos, y están pintados un tamarisco y una juncia, pues también eso es propio de los pantanos."

En este texto, en el que el autor se limita a describir una imagen, no cabe duda de que la cita cumple una función meramente estilística. Podríamos decir que es una referencia laxa al verso *Od.* 9.109, ya que Filóstrato se limita a mencionar dos palabras de él, aunque se trata de las dos palabras clave de este.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis (ss. III/IV a.C.) *Preparatio evangelica* 12.13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra de temática religiosa en la que se realiza una introducción al cristianismo y cuyo propósito es principalmente didáctico. En él se describe cómo era la vida de los primeros hombres. Dice así:

Μωσέως τὸν πρῶτον τῶν γηγενῶν βίον ὑπογράψαντος ἐν παραδείσῳ θεοῦ γεγονέναι θεὸν τε αὐτῶν ἡγεῖσθαι ἐν ἀχρημάτῳ καὶ ἀκτήμονι διαγωγῇ ἄσπαρτά τε αὐτοῖς καὶ ἀνήροτα πάντα φύεσθαι (*Od.* 9.109) γυμνοὺς τε εἶναι τῆς μετὰ ταῦτα περιβολῆς...

“Cuando Moisés describe la vida de los primeros hijos de la tierra en el Paraíso, dice que nacieron de Dios, que Dios les guiaba conforme a un género de vida sin dinero y sin bienes, que les nacía todo *sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109) y que, además de eso, estaban libres de vestidura...”

Se puede apreciar fácilmente que Eusebio realiza una paráfrasis del verso homérico como un mero recurso estilístico. Por otra parte realiza una cita implícita, es decir, no menciona el nombre de Homero ni de la obra.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Gregorius Nyssenus (s. IV d.C.) *Adversus eos qui castigationes aegre ferunt* 46.316

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un breve tratado que Gregorio de Nisa dirige a algunos de sus discípulos, que están disgustados porque consideran que es un maestro duro. Para defender su postura, utiliza el ejemplo de Moisés y dice lo siguiente:

Τίς κρείττων ποιμὴν Μωσέως; τίς δὲ ἄρχων ἐμμελῆς οὕτω καὶ ἥπιος, πάντα γινόμενος τῷ λαῷ, τροφεὺς, στρατηγός, ἱερεὺς, αὐτοπατήρ, ἐν πολέμοις σώζων, ἐν ἐρήμῳ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα (*Od.* 9.109) χορηγῶν ἀγαθὰ, δικάζων ἐμμελῶς, ἀπλανῶς ὀδηγῶν; καίτοι ἐπὶ τούτων κατεστασιάσθη ὡς ἀδικῶν, ὑβρίσθη ὡς βλάπτων...

“¿Qué pastor fue mejor que Moisés? ¿Qué jefe fue tan justo y benévolo, puesto que lo era todo para el pueblo: quien lo alimentaba, gobernante, sacerdote, verdadero padre, quien lo salvaba en las guerras, quien le suministraba bienes en el desierto *sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109), quien les juzgaba justamente y quien les mostraba el camino recto? Sin embargo, fue objeto de maquinaciones por parte de estos como si hubiera actuado injustamente, fue injuriado como si les hubiera perjudicado...”

Gregorio emplea las palabras “*ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα*” como una manera de expresar que, a pesar de que en el desierto no es posible cultivar nada, Moisés le aportaba a su pueblo todos los bienes necesarios para vivir. Nos encontramos por tanto, ante una referencia laxa cuya función es estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Gregorius Nyssenus (s. IV d.C.) *Contra Eunomium* 1.1.49-52

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En la obra *Contra Eunomio* de Gregorio de Nisa, que supone una continuación de la polémica entre Basilio, hermano de Gregorio y este Eunomio, encontramos un pasaje en el que se aportan datos sobre la vida de Ecio, un hombre al que admiraba Eunomio y que fue su maestro en cuestiones de Teología. A continuación, se dice lo siguiente:

Οὐ τοίνυν λανθάνει ταῦτα τὸν γνήσιον αὐτοῦ ζηλωτὴν Εὐνόμιον τοῦτον, ὃς τοῦ κατὰ φύσιν ἑαυτοῦ πατρός, βελτίστου τὰ ἄλλα πλὴν γενέσθαι τοιούτου πατέρα, εὐγνώμονα μὲν καταμαθῶν καὶ νενομισμένην τὴν τοῦ βίου διαγωγὴν, μοχθηρὰν δὲ διὰ πενίαν καὶ μυρίων γέμουσαν πόνων· γεωργὸς γάρ τις ἦν ἐπικεκυφῶς τῷ ἀρότρῳ καὶ πολὺν πόνον περὶ τὸ βραχὺ γήδιον ἔχων, διὰ δὲ τοῦ χειμῶνος ὅτε τῶν περὶ τὴν γῆν καμάτων εἶχε τὴν ἄδειαν, τὰ πρῶτα στοιχεῖα καὶ τὰς συλλαβὰς τοῖς παιδίοις ὑποχαράσσων εὐμηχάνως διὰ τῶν μισθωμάτων ἐκείνων τὰ πρὸς τὸν βίον ἐπεσιτίζετο· ταῦτα τοίνυν περὶ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα βλέπων ἐρῶσθαι φράσας τῷ τε ἀρότρῳ καὶ τῇ σμινύῃ καὶ πᾶσι τοῖς πατρικοῖς ἐργαλείοις, ὡς ἂν μὴ καὶ αὐτὸς προσταλαιπωροῖ τοῖς ὁμοίοις τῶν πόνων, πρῶτον μὲν τῆς Προυνίκου σοφίας γίνεται μαθητὴς [...] Μετὰ δὲ ταῦτα περὶ χλανίδα καὶ ζώνην ἀσχοληθεὶς, ὡς φασιν, ἐπειδὴ πάντα μικρὰ καὶ οὐδὲν τῆς ἐπιθυμίας ἄξιον ἐκ τῆς περὶ ταῦτα σπουδῆς ἑώρα συναγειρόμενον, καταλιπὼν τὰ λοιπὰ τοῦ βίου ἐπιτηδεύματα μόνον ἐξ ἀπάντων ἐθαύμασε τὸν Ἀέτιον, οὐκ ἀσυνέτως οἶμαι, πρὸς γε τὸν ἑαυτοῦ σκοπὸν, εἰς ἐπίνοιαν βίου τοῦτο ἐπιλεξάμενος. ἀφ' οὗ γὰρ μετέσχε τῆς ἀπορρήτου ταύτης σοφίας, ἐξ ἐκείνου “πάντα ἄσπαρτα αὐτῷ καὶ ἀνήροτα φύεται” (Od. 9.109). σοφὸς γὰρ τίς ἐστὶ περὶ ἃ τὴν σπουδὴν ἔχει, καὶ ἔγνω πῶς ἂν τις μάλιστα τοὺς ἐμπαθεστέρους τῶν ἀνθρώπων προσοικειώσαιτο.

“Así pues, estas cosas no le pasaron inadvertidas a su sincero admirador, el famoso Eunomio, quien comprendió que el transcurso de la vida de su padre biológico (un hombre muy bueno por lo demás, excepto por ser padre de un hijo como ese) había sido noble y conforme a las costumbres, pero miserable a causa de la pobreza y cargado de innumerables fatigas. En efecto, era un labrador con la cabeza inclinada sobre el arado y con mucho trabajo en su modesta parcela; en cambio, durante el invierno, cuando estaba libre de los esfuerzos relacionados con la tierra, grabando con habilidad las primeras letras y sílabas para los niños, gracias a las pagas de aquellos, se proveía de lo necesario para vivir. Por tanto, viendo estas cosas en su padre, tras decir adiós al arado, al azadón y a todos los instrumentos de trabajo paternos, puesto que él no podría resistir las mismas fatigas, primero se hizo seguidor de la sabiduría de Pródico [...] Después de esto, ocupado en ‘una capa ligera y un ceñidor’, como dicen, puesto que vio que todo era pequeño y que con su empeño en esto no reunía nada digno de su deseo, tras abandonar las demás ocupaciones de su vida, admiró entre todos solo a Ecio, no inútilmente, creo, al menos en relación con su propio objetivo, habiendo escogido esto como proyecto de vida. Así pues, desde que formó parte de esa sabiduría vergonzosa, gracias a ello, *todo le nacía sin sembrar y sin arar* (Od. 9.109). En efecto es una persona sabia en lo referente a las cosas que conllevan cuidado y supo muy bien cómo uno podía ganarse a los hombres más emocionales.”

Una vez más nos encontramos con un verso homérico que ha sido empleado como ornamento del estilo. En este caso parece que el autor del texto utiliza la cita con cierta ironía para expresar que los asuntos a los que se dedicó Eunomio no eran muy honrados y que vivió gracias a ello sin esforzarse por ganarse el sustento.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Gregorius Nyssenus (s. IV d.C.) *Contra usurarios* 9.197

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre las numerosas obras escritas por Gregorio de Nisa,

nos encontramos también con esta otra, *Contra los usureros*. En un pasaje de esta escribe lo siguiente acerca de ellos:

ἀργὸς καὶ πλεονεκτικὸς βίος ὁ τοῦ τοκίζοντος· οὐκ οἶδε πόνον γεωργίας, οὐκ ἐπίνοιαν ἐμπορίας, ἐφ' ἑνὸς δὲ τόπου κάθηται τρέφων ἐπὶ τῆς ἐστίας θηρία. ἄσπαρτα αὐτῷ βούλεται τὰ πάντα καὶ ἀνήροτα φύεσθαι (*Od.* 9.109).

"Ociosa y avariciosa es la vida del usurero: no conoce el esfuerzo del cultivo de la tierra y no tiene ni idea de comercio, sino que permanece sentado en un solo lugar alimentando a las fieras en su hogar. Quiere que *todo le nazca sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109)."

Una vez más vemos que la cita se utiliza como ornamento estilístico y que se emplea como una especie de tópico aplicado a aquellas personas que se ganan la vida realizando tareas no muy honradas y que no requieren ningún esfuerzo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Progymnasmata* 3.3.26-27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una de las composiciones que forman parte de los *Progymnasmata* de Libanio. En ella habla sobre un dicho atribuido Sócrates que dice que la raíz de la educación es amarga, pero que sus frutos son dulces. En el siguiente fragmento, Libanio explica que la educación requiere esfuerzo:

τί δὲ θαυμαστὸν εἰ προσδεῖται πόνων ἐκείνη μηδὲ τῶν ἐλαττόνων ἄνευ ταλαιπωρίας ἐθελόντων περιγίνεσθαι; τὰ δὲ τῆς Δήμητρος οἱ γεωργοὶ πῶς σοι δοκοῦσι θερίζειν; ἄρα ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα κατὰ τοὺς Κύκλωπας (*Od.* 9.109); μῦθος ἐκεῖνα καὶ λόγος.

"Por qué resulta extraño que aquella (sc. la educación) requiera esfuerzos añadidos, cuando ni siquiera los asuntos de menor importancia pueden resultar provechosos sin fatiga? ¿Cómo te parece que recogen los labradores las cosechas de Deméter? ¿Acaso sin sembrar y sin arar, como los cíclopes (*Od.* 9.109)? Aquello son mitos y relatos."

Libanio emplea la referencia al pasaje homérico para comparar la situación de los cíclopes, que no tenían que esforzarse cultivando la tierra, ya que para ellos todo crecía por sí solo, con la de los campesinos, que sí tienen que trabajar para que sus cosechas den fruto. Aunque el verso se inserta dentro de una argumentación, por sí mismo no es un ejemplo que apoye la tesis que el autor quiere defender, sino que, más bien, es un elemento irónico, un ornamento del texto que le aporta un pequeño punto de humor. Por lo tanto, podemos decir que la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Theodoretus Cyrensis (s. V d.C.) *De incarnatione domini* 75.1460

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Como se sabe, Teodoreto fue un teólogo que escribió una gran cantidad de obras de carácter religioso. Entre ellas nos encontramos con *Sobre la encarnación del Señor*, a la que pertenece el siguiente pasaje:

Τοιγαροῦν τὴν οἰκείαν εἰκόνα πολεμουμένην οἰκτεῖρας ὁ Ποιητής, καὶ θανάτῳ παραπεμπομένην, ἔκλινεν οὐρανούς, καὶ κατέβη, οὐ τὸν τόπον ἀμείψας, οὐδ' ἐτέρωσε μεταβάς... καὶ παρθενικὴν ἐκλεξάμενος νηδὺν κόρης ἀγίας καὶ εὐσεβεία συντετραμμένης, δι' ἀγγελικῆς φωνῆς τὸν τόκον προμηνυσάσης, καὶ τῆς συλλήψεως τὸν τρόπον προερμηνευσάσης, καὶ τῆς παρθενίας τὸν φόβον τῇ ἔρμηγείᾳ λυσάσης, εἰσοικίζεται τε, καὶ ναὸν ἑαυτῷ κατασκευάζει, καὶ τὴν ἄσπαρτον, καὶ ἀνήροτον σκηνὴν διαπλάττει (Od. 9.109).

“Así pues, el Creador, teniendo piedad con su propia imagen, entregada a la muerte, hizo bajar los cielos y descendió, sin abandonar su lugar y sin moverse a otro sitio... y tras escoger el vientre virgen de una joven pura y educada en la piedad, advertida sobre el parto mediante la voz de un ángel e informada de antemano sobre el modo de concepción, tras librarse esta con la explicación del temor por su virginidad, se instaló (sc. el Creador) en ella, se preparó un templo y formó una morada *sin sembrar y sin arar* (Od. 9.109).”

Aunque se trata de una referencia muy laxa en la que la huella homérica ha quedado muy desdibujada, la cita es un ejemplo muy ilustrativo de cómo un verso homérico podía convertirse en un tópico o una frase hecha que, tras pasar por muchas manos e innumerables contextos, perdía su sentido original y se desvinculaba, por así decirlo, de los poemas homéricos. La cita cumple, sin duda, una función estilística, ya que el autor lo que busca es expresar eufemísticamente que la María concibió a su hijo sin mantener relaciones.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Theodoretus Cyrensis (s. V d.C.) *Graecarum affectionum curatio* 4.68-70

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Curación de las enfermedades griegas* es una obra de carácter religioso, cuyo propósito es defender y propagar la fe cristiana. En el libro IV, que versa sobre la materia y el mundo, se inserta el siguiente pasaje:

... ἐκεῖνο δέ γε εἰκός τε καὶ ἀληθές, ὡς τῶν ὅλων ποιητῆς ὁ Θεός, οὐ τοῖς ἄλλοις τεχνίταις παραπλησίως ἐξ ὕλης τὰ πάντα δημιουργήσας, ἀλλ' αὐτὸς τὰ πάντα μὴ ὄντα παραγαγὼν καὶ παρασχεῖν ἐθελήσας τοῖς μὴ οὔσι τὸ εἶναι. Ράδιον γὰρ αὐτῷ καὶ ἐκ μὴ ὄντων καὶ ἐξ ὄντων δημιουργεῖν· τοῦτο γὰρ δὴ καὶ πάλαι πεποίηκε καὶ καθ' ἑκάστην, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἡμέραν ποιεῖ. Καὶ γὰρ ἐξ ὑποκειμένων σωμάτων διαπλάττει τῶν ζώων τὰ σώματα καὶ ἐκ μὴ ὄντων δημιουργεῖ τὰς ψυχάς, οὐχ ἅπασι τοῖς ζώοις, ἀλλὰ μόνοις ἀνθρώποις· καὶ διὰ τῶν πτηνῶν δημιουργεῖ τὰ πτηνὰ καὶ διὰ τῶν νηκτῶν τὰ νηκτὰ καὶ τῶν ἄλλων γενῶν ἕκαστον διὰ τῶν ὁμογενῶν διαπλάττει. Οὕτω δὴ καὶ τῆς γῆς τοὺς καρποὺς διὰ τῶν σπειρομένων καὶ φυτευομένων τοῖς ἀνθρώποις προσφέρει· πάλαι δὲ ἡ γῆ καὶ ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἐβλάστησε (Od. 9.109) πᾶσαν φυτῶν καὶ σπερμάτων ἰδέαν καὶ τῶν ἔρπετῶν καὶ τετραπόδων τὰ γένη·

“... en cambio, es justo y verdadero aquello de que Dios es el creador de todas las cosas, no habiéndolo fabricado todo a partir de un material de forma semejante a los demás artesanos, sino aportando él mismo todo lo que no existía y queriendo

suministrar el ser a lo que no era real. Pues para él es fácil crear a partir de lo que no existe y de lo que existe. Ciertamente, eso es lo que hizo antiguamente y lo que hace, por así decirlo, cada día. En efecto, forma los cuerpos de los seres vivos con materia existente y crea las almas a partir de lo que no existe, no para todos los animales, sino solo para los hombres. A partir de las aves crea las aves; los peces, a partir de los peces, y cada una de las demás clases las forma de acuerdo los de su especie. De la misma manera, ciertamente, también ofrece los frutos de la tierra por medio de lo que se siembra y de lo que se produce. Antiguamente, en cambio, la tierra, *sin sembrar y sin arar*, hacia brotar (*Od.* 9.109) cualquier tipo de fruto y de semilla y toda clase de reptiles y animales de cuatro patas.

Aunque es difícil determinar si Teodoreto está citando de forma consciente el verso *Od.* 9.109, lo cierto es que la expresión “*ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος*” proviene de Homero. En este texto nos encontramos con una referencia laxa que cumple una función ornamental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Michael Psellus (s. XI d.C.) *Chronographia* 4.36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Cronografía* es una obra de carácter histórico en la que Psello narra con un tono crítico los acontecimientos que tuvieron lugar en su propia época. En el cuarto libro, donde habla acerca del emperador bizantino Miguel IV, encontramos el siguiente pasaje:

Εἶτα ἄλλο ἐπ' ἄλλω ἐπινοῶν καὶ τι τοιοῦτον πρὸς σωτηρίαν τῶν ἀπολλυμένων ψυχῶν ἐπενόησεν· ἐπειδὴ γὰρ πολὺ τι κατὰ τὴν Πόλιν πλῆθος τῶν ἐταιριζουσῶν ἐπικέχυται γυναικῶν, ἀποτρέπειν μὲν λόγῳ οὐκ ἔδοκίμασε (λασιόκωφον γὰρ δὴ τοῦτο <τὸ> γένος πρὸς σωτηριώδη παραίνεσιν), ἀλλ' οὐδ' ἔργῳ ἐπεχείρησεν ἐπισχεῖν, ἵνα μὴ δόξη βίαιόν τι ποιεῖν· ἀσκητήριον δὲ ἐν αὐτῇ <τῇ> βασιλίδι δομήσας τῶν πόλεων, μεγέθει τε μέγιστον καὶ κάλλει λαμπρότατον, οἷα δὴ τις μεγαλοφρονότατος κῆρυξ ταῖς πωλούσαις τὴν ὥραν τῷ δόγματι ἀνεβόησεν, εἴ τις ἐκείνων ἀποθέσθαι τὴν προᾶξιν αἰροῖτο ἐπ' ἀφθόνοις τε ζῆν, ἐκεῖσέ τε καταφεύγειν καὶ τὸ θεῖον σχῆμα μεταμφιένυσθαι, καὶ μὴ ἐπὶ τῷ δεδιέναι τοῦ βίου ἐλλείμματι, ἄσπαρτα γὰρ αὐταῖς καὶ ἀνήροτα τὰ πάντα βλαστήσει (*Od.* 9.109).

“Después, meditando una cosa tras otra (sc. el emperador), también discurrió el siguiente plan para la salvación de las almas perdidas. En efecto, después que una gran muchedumbre de mujeres que se dedicaban a la prostitución se extendió por la ciudad, no probó a disuadirlas mediante la palabra (pues, sin duda, esta clase de mujer está sorda ante un consejo sano), pero tampoco intentó perseguirlas mediante la acción, para que no pareciera que actuaba con violencia. Tras construir en la misma reina de las ciudades un convento, el más grande en tamaño y el más resplandeciente en belleza, un heraldo de voz muy fuerte proclamó por decreto a las que vendían su juventud cosas como las siguientes: si alguna de ellas prefería desprenderse de su ocupación y vivir en la abundancia, que se refugiase allí, que cambiara su vestimenta por el hábito divino y que no temiera por la falta de sustento, puesto que todo crecería *sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109).”

No podemos saber con certeza si Miguel Pselo emplea la cita sabiendo que se trata de un verso homérico convertido en tópico o por tratarse de una expresión muy extendida, pero sin atribuírsela al poeta (como observamos por la gran cantidad de menciones paralelas). En todo caso, podemos decir que se trata de una paráfrasis de *Od.* 9.109 y que su función es ornamentar la narración.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

4. Eustathius Thessalonicensis (s. XII d.C.) De capta Thessalonica pág. 108

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *El asedio de Tesalónica* es una obra histórica en la que Eustacio de Tesalónica relata los sucesos que tuvieron lugar en su época y el saqueo de su ciudad. El siguiente pasaje se inserta en un contexto en el que se narran varios disturbios acontecidos en la ciudad.

Ἐντεῦθεν δαπέδων σάλαι καὶ ἀνασχίσεις, δι' ὧν οἴκοι πάντες ἐξωρρούχατο, ὑπονομευόντων τῶν βαρβάρων κατὰ λαγιδεῖς ἢ ἀσπάλακας ἢ καὶ χοίρους ἢ ἄλλο τι ζῶον ῥιζοφάγον γεωχαρές, εἰπεῖν δὲ καὶ ἄλλως, κατὰ ἀροτρέας. Φαίνεται γὰρ ὡς καὶ ἀρότροις ἀνέσχιζον ἂν τὰ τῶν οἰκιῶν, εἴπερ ἐχώρει τὸ κατ' αὐτὰς ἐμβαδόν. Ἐναγχος γάρ τοι ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα (*Od.* 9.109) δρεψάμενοι κατὰ τι πεπαρομιασμένον θέρος χρύσειον, εἶτα καὶ ἀροτρον οἶον τοῦτον διεχειρίζοντο, ἐξ οὗ αὐτοφυῆ τὰ καλὰ ἐκέρδαινον ἔρμαια.

“Después se produjeron temblores y aberturas en los pavimentos, por culpa de los cuales todas las casas fueron asaltadas, puesto que los bárbaros los minaban como lebratos, topos, cerdos o algún otro de los animales que se alimentan de raíces y aman la tierra, o, por decirlo también de otra manera, como labradores. De hecho parecería que habían destrozado con arados lo que había en las casas, si el suelo en estas hubiera tenido la capacidad para ello. Así pues, ahora mismo, tras recoger *sin sembrar y sin arar* (*Od.* 9.109), como dice un proverbio, una cosecha dorada, manejaban este tipo de arado, con el que ganaban bienes producidos espontáneamente y de presa fácil.”

El pasaje resulta verdaderamente interesante porque Eustacio nos confirma lo que veníamos sospechando en los paralelos anteriores, que el verso *Od.* 9.109 se ha ido desvinculado de la obra homérica y se ha convertido en una expresión que generalmente se emplea referida a aquellos que obtienen algo sin ningún esfuerzo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, expone una serie de pautas que nos permitirán diferenciar a uno verdadero de uno falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, el autor trata de explicar que el verdadero filósofo no debe ser un hombre codicioso y que todos sus

bienes han de ser empleados como una ayuda a la filosofía. Tampoco debe dejar esta a un lado para enfrentarse a causas judiciales en busca de ganancias o pretender obtener ciertos servicios sin pagar por ellos. Es en este punto donde encontramos una cita un tanto particular, puesto que Temistio combina dos versos que en los poemas homéricos no aparecen juntos, uno de ellos es *Od.* 9.109 y el otro se repite en varios cantos de los dos poemas homéricos, *Il.* 6.48, 10.379, 11.133 y *Od.* 21.10 (véase la ficha correspondiente). Con esta referencia parece que Temistio quiere expresar con cierto toque irónico o humorístico que el filósofo no debe ser tan avaro como para querer que le construyan una casa sin pagar por ella, porque esta no surge "sin sembrar y sin arar", sino que es necesario disponer de materiales y contratar artesanos y arquitectos que sepan trabajarlos para edificarla. La cita, por tanto, es estilística, ya que su función es ornamentar el texto y conseguir un efecto concreto en la expresión.

Ahora bien, ¿combina Temistio conscientemente estos dos versos? Son varias las posibilidades: que Temistio esté citando de memoria y los mezcle por error; que disponga de una edición de los poemas en los que estos versos aparezcan juntos y de la que hoy no sabemos nada, o que lo haya hecho de forma intencionada porque la combinación le aporta un sentido al texto que no podría conseguir de otra forma. En mi opinión, esta es la opción más verosímil por varias razones. En primer lugar, porque el verso 109 del canto IX de la *Odisea*, donde se explica que en la tierra de los cíclopes todo crecía sin ser cultivado, es un verso citadísimo en todas las épocas y de sobra conocido (tal y como hemos podido observar en los paralelos), por tanto, no podemos pensar que un hombre tan culto como lo era Temistio no lo conociera y cometiera un error semejante. Por otra parte, el verso que en realidad sigue a *Od.* 9.109 "πυροὶ καὶ κριθαὶ ἢ δ' ἄμπελοι, αἳ τε φέρουσι", sintácticamente hablando, es muy parecido al que utiliza Temistio, lo que, sin duda, aprovecha para provocar un efecto inesperado y una llamada de atención a los oyentes del discurso. Todo ello le permite crear un juego de palabras que no solo eleva el texto estilísticamente, sino que también le aporta un toque de humor. Podemos afirmar, por tanto, que la combinación de ambos versos es intencionada.

Respecto a las menciones paralelas, debido a la gran cantidad de autores que citan *Od.* 9.109, hemos tenido que hacer una selección y nos hemos quedado con los ejemplos de más interés, descartando varios pertenecientes a obras gramaticales (Heph. *Enchiridion de metris* 8.3), comentarios e interpretaciones de textos religiosos (Eus. *Fragmenta in Lucam* 24.557; Gr. Nyss. *In inscriptiones Psalmorum* 5.155; Chrys. *Catecheses ad illuminandos* 8.23; *De prophetarum obscuritate* 56.179, *In Genesim* 53.146, *In illud: Salutate Priscillam et Aquilam* 51.194; Thdt. *Quaestiones in Octateuchum* 187, *Interpretatio in XIV epistulas sancti Pauli* 82.460), comentarios de los poemas (Eust. *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1617, 1.1618, 1.1619), oráculos (*Orac.Sib.* 5.276) y textos tardíos en los que la expresión "sin arar y sin sembrar" está tan desvinculada de los poemas que el texto no parece citar a Homero (Michael Attaliates 87; Michael Glycas *Annales* 302). También ha sido descartado un fragmento de Luciano (*Saturnalia* 61.7) en el que no se emplea la palabra "ἄσπαρτα", sino "ἄσπορα" y, aunque se trata sin duda de una cita a *Od.* 9.109, se emplea en un sentido más literal que los otros dos fragmentos que hemos visto del autor.

Se puede observar a través de los textos analizados cómo el verso *Od.* 9.109 se va convirtiendo en una expresión bastante habitual que poco a poco se van desvinculando de los poemas. Las primeras menciones de las que tenemos constancia, es decir, los

autores anteriores a Temistio, lo utilizan en un sentido muy literal, refiriéndose, en general, a tierras y pueblos fértiles que producen de forma natural. Solamente Luciano, haciendo uso de su característica ironía y sentido del humor, le aplica un significado diferente y lo emplea para designar el modo de vida de aquellos que se ganan el sustento sin esfuerzo y viviendo, por así decirlo, del trabajo de los demás. Será Gregorio de Nisa en el siglo IV, ya contemporáneo a Temistio, el siguiente que lo utilice en este mismo sentido y después de él prácticamente todas las menciones de la expresión harán referencia al esfuerzo. Cabe mencionar la importancia del fragmento de Eustacio de Tesalónica, quien nos da buena cuenta de que se trata de una especie de refrán, pues él mismo utiliza el giro "κατά τι πεπαροισμασμένον" ("como dice un proverbio"). Se muestra más original en este sentido Teodoro, que emplea la referencia como un eufemismo, para expresar que la concepción de la Virgen se produjo sin ningún tipo de relación sexual. También es curioso observar como la cita del verso se va reduciendo conforme el paso de los siglos y convirtiéndose en una expresión de tres palabras "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα", es decir, pasa de una cita literal a una paráfrasis y, después, a una referencia laxa, llegando a un punto en el que es realmente difícil determinar si el autor lo utiliza como referencia homérica o por ser una expresión habitual que ya nada tiene que ver con los poemas, excepto su origen. Respecto a las variantes que presentan los textos, tanto el de Temistio como las menciones paralelas, no son significativas. Máximo de Tiro es el único autor cuyos manuscritos contienen una variante que no se corresponde con el texto homérico que nos ha llegado (que no presenta ninguna lectura diferente en este verso concreto), pues en ella no aparece la partícula "γ" que sí está en el original, evitando el encuentro de dos "α" consecutivas. La variante que presenta Temistio afecta a la misma partícula, pero de otro modo, ya que unos manuscritos ofrecen la partícula al completo "γε" y otros la cambian por "τε", según una confusión muy común entre las letra "T" y "t" en escritura mayúscula. La forma sin apócope atenta contra el metro, por otra parte, por lo que no resulta aceptable.

Conclusiones:

Esta cita no aporta datos de interés de cara a establecer el texto de los poemas homéricos, pero sí respecto a cómo un verso puede evolucionar hasta convertirse en una especie de proverbio cuyo significado y forma acaba por desvincularse de los poemas.

Bibliografía:

Cornell, T. J., Los orígenes de Roma, c. 1000 - 264 a.C.: Italia y Roma de la Edad del Bronce a las guerras púnicas, Barcelona, 1999

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de septiembre del 2016